

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ГЛАЗ/ОКО» В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Галина ЭРТАШ, студентка филологического факультета  
Бельцкого государственного университета имени Алеку Руссо.  
Научный руководитель: Елена СИРОГА, доктор, конференциар

**Abstract:** *The paper studies phraseologisms with the component 'eye' in the Russian and Turkish languages. The relevance of the work is conditioned by the comparative research of the languages belonging to different language families as well as by the necessity of analyzing phraseologisms as the elements that most vividly reflect the cultural specificity of ethnic groups. The scientific originality is manifested in the complex analysis of phraseological units. The theoretical importance of the study lies in investigating the problem of phraseological equivalency. The principal research methods are the comparative one and the method of lexico-semantic analysis.*

**Keywords:** *phraseologism, phraseology, equivalency, lexico-semantic group, linguoculturology.*

Сопоставление фактов разных языков является эффективным приемом научного исследования, универсальным средством выявления скрытых свойств и качеств изучаемого предмета. В данной работе сопоставительный аспект используется нами для подчеркивания семантической связи изучаемых фактов, а именно фразеологизмов с компонентом «глаз/око» в русском и турецком языках. Сравнительный анализ фразеологизмов позволяет выявить межъязыковые и межкультурные сходства и различия, отраженные в данных языках.

Целью данной работы является выявление специфики лексико-семантических групп (ЛСГ) фразеологизмов с компонентом *глаз/око* в русском и турецком языках.

Материалом для исследования послужили фразеологизмы, отобранные методом сплошной выборки из словарей русского и турецкого языков. В ходе работы всего было отобрано 284 фразеологизма с компонентом *глаз* (136 единиц – турецкий язык, 148 единиц – русский язык) и 5 фразеологизмов с компонентом *око*.

На современном этапе развития лингвистической науки изучение языка в его связи с мышлением носит антропоцентричный характер. В этой области особый интерес представляют фразеологизмы, наиболее ярко отражающие национальную специфику и самобытность языка. Исследованию фразеологии

посвящено множество научных трудов. Среди авторов исследований можно отметить В.П. Жукова, В.Л. Архангельского, Н.М. Шанского, Ю.П. Солодуба, В.Н. Телия, А.В. Кунина. Существуют различные дефиниции фразеологизмов, в основании которых лежит перечисление дифференциальных признаков. Так, по мнению А.В. Кунина, фразеологические обороты – это *устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением* [8, с. 89]. Д.Н. Шмелев определяет фразеологизмы как *воспроизводимое словосочетание, которые выступают как составные наименования реалий, для называния которых в языке нет отдельных слов* [18, с. 288]. В настоящей работе мы будем опираться на дефиницию фразеологизмов, введенную в научный оборот Н.М. Шанским: *фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре* [17, с. 16].

В связи с тем, что исследователи русской лингвистики до сих пор не пришли к единому пониманию фразеологизмов или фразеологических оборотов, до сих пор не выработана единая точка зрения их компонентный состав. Так, существует узкое и широкое понимание фразеологии. При узком понимании к объему фразеологии относятся единицы, обладающие признаком идиоматичности или предполагающие наличие хотя бы одного переосмысленного компонента. На этих позициях стоят В.В. Виноградов., В.П. Жуков. В.Н. Телия считает целесообразным включать в объем фразеологии только идиомы и фразеологические сочетания. При широком понимании выделяются шесть классов фразеологических единиц, которые при разных классификациях могут составлять объект фразеологии [12]. Среди них: идиомы, фразеологические сочетания, речевые стандарты, пословицы и поговорки, афоризмы, синтении и другие цитаты. Сторонниками широкого понимания фразеологии являются Н.М. Шанский и В.Л. Архангельский. В настоящей работе мы будем придерживаться узкого понимания фразеологии.

В исследуемых нами языках отчетливо выделяется группа фразеологических единиц, содержащих в себе соматический компонент – наименование части тела. Соматические фразеологизмы представляются универсальными единицами, поскольку именно посредством тела человек познает и оценивает окружающий мир и действительность.

В лингвистическую науку термин *соматический* впервые был введен Ф. Вакком. Исследователь рассматривал фразеологические единицы эстонского языка, содержащие в своем составе названия частей тела [6, с. 12]. В русское языкознание термин *соматический* впервые ввел Э.М. Мордкович в статье *Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов* [9, с. 244-245].

Наиболее частотными компонентами при образовании фразеологизмов являются соматизмы, отвечающие за восприятие мира, оценку действительности, чувства, эмоции и характер человека.

Анализ дефиниций, приведенных в толковых словарях русского и турецкого языка, показал, что слово *глаз* является полисемантическим в обоих языках:

1. **русский язык:** 1. *парный орган зрения человека и животного, расположенный в глазных впадинах и прикрываемый веками и ресницами;* 2. *способность видеть, зрение* [4, с. 82];
2. **турецкий язык:** 1. *орган зрения;* 2. *зрение, способность видеть* [2, с. 217].

Для целостного и всестороннего сопоставительного анализа фразеологизмов важно обратить внимание на наличие функционально-стилистических синонимов. В турецко-русском словаре под редакцией Т.Е. Рыбальченко встречается следующий перевод: 1. *глаз, око;* 2. *зрение* [14, с. 219]. Так, турецкое *göz* соответствует русскому *глаз/око*. *Око* – 1. *устар. глаз;* 2. *о способности человека воспринимать и каким-л. образом оценивать окружающий мир и самого себя;* 3. *о том, что по своему виду или действием напоминает глаз человека* [4, с. 708]. Следует отметить, что количество фразеологизмов с компонентом *око* в современном русском языке незначительно, что объясняется активным употреблением слова *глаз* и вытеснением слова *око* из свободного употребления, фразеологии и ее образовании. В настоящее время функционирование слова *око* ограничено определенными стилями речи.

Фразеологизмы разных языков исследуются с различных точек зрения. Одной из особенностей соматической фразеологии является наличие эквивалентов и аналогов в других языках, поэтому, по нашему мнению, необходимо обратить внимание на соответствие плана выражения и плана содержания фразеологизмов. Лингвист Ю.П. Солодуб отмечает возможные различия в плане формы фразеологических оборотов: *для межъязыковых фразеологических эквивалентов однозначное соответствие единиц лексического и/или грамматического уровня – фактор факультативный* [10, с. 9]. В данной работе это объясняется тем, что мы сопоставляем языки разных морфологических типов: русский язык – флективного строя, турецкий – агглютинативного.

Ю.П. Солодуб выделяет следующие степени межъязыковых фразеологических эквивалентов:

1. **межъязыковые фразеологические эквиваленты с совпадающими формами содержания и выражения:**  
*gözle uyetek* – *поедать глазами;* *gözü kapalı* – *с закрытыми глазами;* *göze çarptak* – *бросаться в глаза;* *ket göz* – *дурной глаз;*
2. **межъязыковые фразеологические аналоги:**  
*göz hapsine almak* (букв. *взять в глазную тюрьму*) – *не сводить глаз;*  
*gözleri bulutlanmak* (букв. *глаза покрываются облаками*) – *слезы на глаза наворачиваются;* *göz kararıyla* (букв. *решить глазами*) – *на глаз;*
3. **безэквивалентные фразеологизмы:**  
*gözü açık gitmek* (букв. *уйти с открытыми глазами*) – *умереть внезапно, не завершив дела;* *baş göz etmek* (букв. *делать из головы глаза*) – *женить кого-то;* *gözdağı vermek* (букв. *дать глазную гору*) – *угрожать; проти-*

*рать глаза* – демонстрировать чье-либо превосходство; *куда ни кинь глазом* – везде.

Именно безэквивалентные фразеологические единицы наиболее ярко отражают особенности мышления носителей русского и турецкого языков. Наличие данного типа фразеологических оборотов в разноструктурных языках обусловлено самобытностью образов русского и турецкого народов. Так, например, турецкий фразеологизм *gözü kara* (букв. черный глаз) характеризует человека храброго. В русском языке храбрость отражает фразеологический оборот *смотреть в глаза [смерти, опасности]*. Турецкий фразеологизм *göz kulak olmak* (букв. быть ухом и глазом) относится к людям, опекающим кого-то, а в русском языке *глазами и ушами* называют людей, наблюдающих за кем-то, чем-то.

Фразеологизмы разных языков также сопоставляются на основе их отнесенности к определенным лексико-семантическим группам (далее – ЛСГ). Академик Ф.П. Филин. отмечает, что в состав определенной ЛСГ входят *лексические элементы с однородными сопоставимыми значениями*, включая синонимы, антонимы и другие связанные семантически группы слов [15, с. 207].

И.Е. Городецкая все соматизмы русского языка делит на четыре ЛСГ с общим значением: *голова, туловище, верхние конечности, нижние конечности* [7, с. 164-165]. Лингвист выделяет следующие группы соматизмов с компонентом *глаз*. Опираясь на данную классификацию, иллюстрируем ее примерами из нашей выборки:

1. **физическое состояние:**

*gözleri kan çanağına dönmek* (букв. глаза превращаются в миску для крови) – глаза краснеют от усталости;

2. **чувство-состояние:**

*gözlerinin içi gülmek* (букв. улыбаться внутри глаз) – *глаза от счастья светятся*;

3. **чувство-отношение:**

*göz doldürmek* (букв. наполнять глаз) – *пускать пыль в глаза*;

4. **качественная характеристика человека:**

*iki gözü iki çeşme* (букв. два глаза – два крана) – *не осушать глаз*;

5. **умственная деятельность:**

*gözü açılmak* – *открыть глаза*, *birinin bir şeye gözünü açmak* – *открыть чьи-то глаза на что-то*;

6. **действие:**

*gözü kapalı* – *с закрытыми глазами*;

7. **поступки:**

*göz göre göre* (букв. глаз видя видя), *göze almak* (букв. взять в глаз) – *рисковать*.

Проанализированный фактический материал позволил нам разработать свою классификацию ЛСГ фразеологизмов с компонентом *глаз/око*:

**I. зрение, способность видеть/неспособность видеть:**

*gözü dalmak* (букв. нырять глазами) – *раскидывать глаза*; *gözü üzerinde olmak* (букв. быть глазами сверху чего-то) – *не сводить глаз*; *göz gözü germetek* (букв. глаз глаз не видит) – *пелена на глазах*; *alıcı gözüyle bakmak* (букв. смотреть глазами покупателя) – *смотреть оценивающим взглядом*;

**II. восприятие одним/несколькими субъектами:**

*herkesin gözü* – *у всех на глазах*; *göz göze* – *глаз на глаз, между четырех глаз, с глазу на глаз*;

**III. жизненный опыт человека:**

*gözü açık* (букв. открытый глаз), *gözü kesmek* (букв. резать глазом) – *глаз набит*;

**IV. эмотивное состояние человека:**

1. удивление:

*gözleri fal taşı gibi açılmak* (букв. открыть глаза как гадальные камни) – *глаза на лоб лезут*; *gözünü dört açmak* (букв. открывать четыре глаза) – *делать большие глаза*;

2. желание:

*göz dikmek* (букв. зашивать глаз) – *сильно хотеть чего-то*; *göze almak* (букв. взять в глаз) – *глаза разгорелись*;

3. слезы:

*gözü sulu* (букв. водянистые глаза) – *не осушать глаз*; *gözleri dolmak* (букв. глаза наполняются); *выплакать все глаза*;

4. страх:

*gözünü korkutmak* (букв. пугать глаза) – *внушать страх*; *gözü korkmak* (букв. глаза бояться) – *испытывать страх после неудачного опыта*;

5. гнев:

*gözlerini kan бүürmek* (букв. кровь глаза обволакивает) – *глаза кровью наливаются*; *gözünü kararmak* (букв. глаза почернели) – *сверкать глазами*;

6. удовлетворение:

*gözü tok* (букв. сытые глаза) – *пресытиться*; *gözü doymak* (букв. глаза насыщаются) – *насытиться*;

**V. качество человека:**

1. привлекательность:

*göz alıcı* (букв. тот, кто берет глаз), *göz kamaştırmak* (букв. ослеплять глаз) – *привлекательный*;

2. жадность:

*gözü aç* (букв. голодный глаз), *gözü toprakla doymamak* (букв. глаза землей не наполняются) – *жадный, алчный*;

3. хитрость:

*anasının gözü* (букв. мамин глаз) – *хитрый, жадный человек*;

4. ум:

*gözleri fıldır fıldır etmek* (букв. быстро быстро двигать глазами) – *умный*;

5. **целеустремленность:**

*gözü yükseklerde olmak* (букв. глазами быть наверху) – стремиться к достижению цели;

VI. **бытие, существование (жизнь/смерть):**

*gözü açık gitmek* (букв. уйти с открытыми глазами) – умереть внезапно, не завершив дела; *dünya gözüyle* (букв. с глазами мира) – успеть что-то сделать до смерти; *gözleri kapamak* – *закрывать глаза* (умереть); *закрывать глаза* – быть рядом с кем-то в последние минуты жизни;

VII. **отношения между субъектами:**

*gözü gibi sakınmak* (букв. беречь как глаз) – *беречь пуще ока*; *bir birinin gözünü oymak* (букв. долбить глаза друг другу) – *выцарапывать глаза друг другу*; *gözü ısırmak* (букв. укусить глаз) – *выглядеть знакомым*; *gözüne girmek* (букв. входить в глаза) – *войти в доверие*; *göz boyamak* (букв. красить глаза) – *замазывать глаза*; *gözünün bebeği gibi korumak* – *беречь как зеницу ока*;

VIII. **аспектуальная характеристика действия:**

1. **моментально, быстро:**

*göz kapayıp açıncaya kadar* (букв. пока открывается и закрывается глаз) – *не успеть глазом моргнуть, в мгновение ока*;

2. **незаметно:**

*kaş göz arasında* (букв. между бровью и глазом) – *между глаз*;

IX. **физическое состояние человека (сон/бодрствование):**

*gözlerinden uyku girmemek* (букв. сон не входит в глаза), *göz kırpmamak* – *не смыкать глаз*; *gözlerinden uyku aktmak* (букв. сон течет из глаз), *gözleri kapamak* – *глаза слипаются*; *смежить очи*.

Внутренняя форма фразеологизмов любого языка содержит в себе культурно-национальную информацию, связанную с определенными культурными и религиозными кодами. Так, в русском языке встречается 4 фразеологизма с компонентом *глаз*, связанных с употреблением алкоголя: *ни в одном глазу* (об алкоголе) – *быть трезвым*; *наливать глаза, заливать глаза* – *употреблять алкоголь*; *с пьяных глаз* – *делать что-либо в состоянии алкогольного опьянения*. В турецком языке подобные фразеологические обороты не обнаружены, что связано с мусульманским кодом: ислам категорически запрещает употребление алкоголя. Также в сознании носителей турецкого языка *черный цвет* является показателем привлекательности, красоты: *kara kaşlı kara gözlü* (букв. с черными бровями, с черными глазами) – *красивый, привлекательный*; *kara gözleri için* (букв. ради черных глаз) – *ради прекрасных глаз*. Культурная значимость фразеологизмов объясняется сознательным или подсознательным соотношением говорящим образа и значения используемого фразеологического оборота с теми культурными кодами, которые ему известны.

**Библиография:**

1. AKSOY, Ömer. *Asım Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, İnk. Kitb, İstanbul 1988. 324 s.

2. Türk Dil Kurumu. *Türkçe Sözlük*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 1988. 882 s.
3. PÜSKÜLLÜOĞLU, A. *Türkçe Deyimler Sözlüğü*, Arkadaş Yayınevi, Ankara, 2006. 412 s.
4. КУЗНЕЦОВ, С.А. *Большой толковый словарь русского языка: А-Я*, СПб.: Норинт, 1998. 1534 с. ISBN 5-7711-0015-3
5. БОГОЧАНСКАЯ, Н.Н, ТОРГАШОВА, А.С. *Большой русско-турецкий словарь*. М.: Дом Славянской книги, 2009. 608 с.
6. ВАКК, Ф.О. *Соматической фразеологии эстонского языка. Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей*, Баку, 1968. 23 с.
7. ГОРОДЕЦКАЯ, И.Е. Соматический компонент фразеологизмов русского и французского языков, В: *Наука. Инновации. Технологии*, 2007, п. 51, 162-166 сс.
8. КУНИН А.В. Асимметрия в сфере фразеологии. В: *Вопросы языкознания*, 1988, п. 3, 98-107 сс.
9. МОРДКОВИЧ, Э.М. Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов. В: *Актуальные проблемы фразеологии*, Новосибирск, 1971, 244-245 сс.
10. СОЛОДУБ, Ю.П., АЛЬБРЕХТ, Ф.Б. *Современный русский язык. Лексика и фразеология современного русского литературного языка*, М.: Флинта: Наука, 2002. 264 с.
11. ТЕЛИЯ, В.Н. *Словарь образных выражений русского языка*, М.: Отечество, 1995. 368 с.
12. ТЕЛИЯ, В.Н. *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*, М., 1996. 288 с.
13. ТЕЛИЯ, В.Н. *Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*, М., 1995. 247 с.
14. РЫБАЛЬЧЕНКО, Т.Е. *Турецко-русский словарь*, М.: Русский язык, 2009. 609 с. ISBN: 978-5-9576-0523-2
15. ФИЛИН, Ф.П. *О лексико-семантических группах слов*, София, 1957. 523 с.
16. МОЛОТКОВ, А.И. *Фразеологический словарь русского языка*, М.: Советская энциклопедия, 1968. 543 с.
17. ШАНСКИЙ, Н.М. *Фразеология современного русского языка*, М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
18. ШМЕЛЕВ, Д.Н. *Современный русский язык. Лексика*, М.: КомКнига, 2006. 152 с.